

《艰难的国运与雄健的国民》英译本批评与赏析

张丽娜

新疆大学 新疆乌鲁木齐

【摘要】 议论性散文，说理中晓畅与思辨并蓄。不仅仅是对某一观点或事物的论述，还融入了作者的情感和感悟。使得文章在表达思想的同时，更具感染力和生动性。作者在阐述观点时，往往会融入个人的情感体验，使得文章既有理性思考，又有感性抒发。为深刻剖析这一文学类型，本文特选取了特征明显，极具代表性的散文《艰难的国运与雄健的国民》。作者采取了兼具对比性洞察与分析性解构的批评策略，细致对比这一经典篇目的两大英文译本：一者出自蒋跃先生笔下，另一则选自张培基先生译制。本文通过对原文文本结构及修辞手法的分析，以及两译本与原文和两译本之间的对比分析旨在透过对本篇散文艺术风格的深入剖析，进而解锁近代散文翻译领域的独特风貌，同时展现不同译者翻译哲学的迥异与风格特点，为翻译实践此类文学体裁，提供可鉴参考。

【关键词】 对比性批评；分析性批评；《艰难的国运与雄健的国民》不同英译版本

【收稿日期】 2024年11月13日 **【出刊日期】** 2024年12月20日 **【DOI】** 10.12208/j.ssr.20240047

Appreciation and criticism of the English translations on *National Crisis vs Heroic Nation*

Lina Zhang

Xinjiang University, Urumqi, Xinjiang

【Abstract】 Argumentative prose is not just an exposition of an idea, but also incorporates the author's emotions and feelings. So that the article has both rational and emotional expression. In order to deeply analyze this type of literature, this paper has selected the representative essay. The author adopts the critical strategy of both comparative insight and analytical deconstruction, comparing the two English translations of this classic piece: one is written by Mr. Jiang Yue, and the other is translated by Mr. Zhang Peiji. By analyzing the structure and rhetorical techniques of the original text, this paper aims to unlock the unique style of modern prose translation through the in-depth analysis of the artistic style of this piece, and to show the differences in the philosophies and stylistic features of different translators, so as to provide a reference for the practice of translation of such literary genres.

【Keywords】 Analytical approach; Comparative approach; Different English translations

1 引言

于文学历史璀璨的星河中，有这样一类散文作品其文学贡献尤为卓越，犹如时代的灯塔，不仅为当时以及当下的社会点亮了独特的思想光芒，还具有极强的艺术性。其中，本文所选极具代表性的文章《艰难的国运与雄健的国民》尤为引人瞩目。其创作目的即为点燃民众心中的希望之火，激励起不屈不挠的前进意志，此篇散文，虽篇幅精悍，却意蕴深远。全文通过象征、设喻，比喻等修辞织锦，加之文白交融的文风，无疑也为翻译工作设下了重重挑战。

因此，本文主要针对《艰难的国运与雄健的国民》的两个译文进行对比分析，一方取自蒋跃先生在《翻译理论、实践与评析论》（邵志洪，2003）^[1]中的诠释，另一方取自张培基先生《英译中国现代散文选》（张培基，1999）^[2]中的经典佳作。

2 原文文本分析

2.1 原文文体特点

散文，这一独具韵味的文学形式，长久以来被冠以“次文本”头衔，（王兆胜，2022）^[3]其边界模糊，难以被传统体裁的严谨框架所围困。既不似小说那

般情节跌宕，也不及诗歌音韵铿锵，鲁迅先生曾以“大可随便，有破绽也无妨”之言，精妙地道出了散文的精髓，既是对“散”之美的颂扬，亦是解放文体的宣言。步入 20 世纪 60 年代，肖云儒先生以“形散神不散”之论引领着人们对散文的深刻理解。（王春阳，2023）^[4]其中，“形散”赋予了散文不羁的灵魂，让其结构如同行云流水；而“神不散”，则是那根隐形的线，紧紧牵引着情感归宿与思想聚焦，确保散文虽散漫而不失其中心意志。因此原文亦兼具朴实的文风及“神聚”的特点。

本文选取的这一散文既融合了散文的自由与灵动，又彰显了独特的文学风貌，其所属议论性散文多简练犀利，旨在播撒新思想以启迪民智。因此所选作品满载哲理，尽显说理散文的精髓。但说理散文虽聚焦于论述，却非传统议论文。其精髓在于散文中蕴含的思考，非单纯证明观点，而是源自生活深处的感悟，旨在挖掘现实背后的深长意味。形式洒脱，主题多元，与议论文界限分明，核心在于以散文之美，寓理于情，启迪人心。

2.2 原文结构及修辞分析

文首即掷地有声，阐明主旨：历史征途非坦途，唯以雄浑意志方能克险。以“艰难险阻的境界”喻中华民族所承的国运维艰；借“雄健的精神”颂民族之魂，那是一股无畏挑战，不断前行的国民力量。

紧接着原文借长江大河奔腾不息与旅途变迁为喻，编织出互补层叠之理，营造出宽广境界，平原无际，一泻千里的景象来喻示中华民族进程中的坦途顺境；用描写境界逼狭，断崖峭壁，江河曲折等险峻景象来生动描绘民族历史中坎坷曲折、国运艰难的景象，两相映照，意境深远。

两个过渡句的出现：“民族生命的进展，其经历亦复如是。”及“人类在历史上的生活正如旅行一样。”正好起到了承上启下的作用，且此处第二个过渡句运用了设喻的修辞手法，与上文中的比喻之间动静相宜，相互印证。且一个“正如”表示此处虽喻体更迭，但两喻一体，意旨归一。（蔡云霞，2009）^[5]

随后，文章聚焦于应对之道与应有心境：是非有雄健精神的人，不能体会其壮美。此处，原文以否定的笔调，掷地有声地表达见解。同时，也隐晦地回答了读者的疑问。进而，以“扬子江、黄河”为喻，象征中华民族的不屈精神；再以“浊流滚滚、一泄万里”

的壮阔景象，喻指中华民族的光明前景。在此第二次提到“长江大河”与前文虽有所呼应，但寓意有别：前者喻示民族道路曲折艰辛，而后者则彰显了民族精神的雄浑壮阔。前后结合，使全文寓意深远，令人回味无穷

结尾强调。“我们应该拿出雄健的精神”再一次用肯定的言语形式强调上文答案。

纵观全文，不难发现原文语势也如旅途如江河一般，时而宽广平坦，奔涌辽阔；时而在崎岖险路中探求，直面逼仄险境。原文未直接将长江大河奔流之喻与应对艰难国运之策顺势相连，不仅旨在避免平铺直叙带来的单调，还铺设了与道路起伏相呼应的巧妙结构。字里行间，象征、比喻等修辞交织，文白相融，既显平易近人，又不乏深意。内容与篇章布局相得益彰，主题凸显，因此本篇的翻译难度亦不容小觑

3 批评与赏析方法及角度

翻译批评作为一项严谨的学术活动，根植于特定的社会土壤，遵循既定的翻译原则，依托科学方法对译作进行深度剖析与价值评判。这一过程不仅要力避随意性与盲目性，更是在坚实理论框架的指引下，采取历史视野，秉持客观立场，全面而系统地审视翻译实践的过程与结果，力求评价科学、公正且客观。本文聚焦于翻译佳作的赏析性批评，旨在通过对不同翻译大师笔下杰作的细致剖析与横向对比，深入挖掘各译本的独特风貌与译者个性。本文不仅关注大家们的翻译技巧呈现，更重视译作所承载的艺术价值与情感表达。

从方法论维度审视，翻译批评可细分为功能性、分析性与对比性三大类。（郝天聪，2019）^[6]本文选择采用分析性批评的深邃与对比性批评的广角，构建批评的双重维度。分析性批评，犹如显微镜下的精细解剖，对译文字里行间的措词、句式构造、段落布局乃至语言风格与文化底蕴，皆与原文细致比对，而后凝练总结。对比性批评，则如同并置的明镜，映照同一原作下多元译本的异彩纷呈。结合分析与对比两种方法，本文探讨两英译版本，不仅聚焦形式层面的传达成效，亦深挖非形式层面的微妙差异。

4 两个译本对比分析

例 1：艰难的国运与雄健的国民

张译：National Crisis vs Heroic Nation

蒋译: The Bad Luck of China and the Strong Will of the Chinese

例 1 为原文标题, 它不仅在诉说一个时代的艰辛与挑战, 更是在呼唤一种精神、一种力量, 以应对艰难国运。原文题目中并列的两个短语都是复合短语中的偏正结构类型。张培基译文(简称张译)中, 将形容词“艰难的”, 巧妙地转化为名词“crisis”, 即原文中偏正结构中作定语的形容词转变成了名词词性。这一词性之变, 非但未损原文神韵, 反而使之更加贴合英文语境下的表达习惯, 且让人仿佛置身于风云变幻、危机四伏的历史时刻。此处“crisis”在《牛津词典》中的解释: 一段极其危险、困难或混乱的时期, 问题必须得到解决或重要决定必须在此抉择。契合原文想要表达的民族的危急存亡时刻。张译将第二个偏正结构中的定语“雄健的”原译成形容词词性的“heroic”, 该词的词根 hero 正与题目中如英雄一般的雄健国民相呼应, 即原文所描绘的国家正处于生死存亡的紧要关头, 亟需英雄般的民众引领其走出困境。对比原文此处蒋跃的译文(简称蒋译), bad luck 常用于口语中, 且作坏运气或糟糕处境之义, 使题目概念范围缩小, 且无法体现国家危难的严重性及危急感; 且“strong will”中的 strong 作为描述性形容词相对抽象, 对比之下, 由名词词根 hero 呈现的形象则更具象化。因此在本例中, 张译更易激发读者内心深处的爱国情怀与民族自豪感, 呼唤作用更加强烈。

例 2: 历史的道路

张译: The course of history

蒋译: The progress of history

本例的蒋译对“progress”的译注为: 这里的“道路”实际上指的是历史的进步。此处原文表达的“道路”, 按后文描述来看应是一个充满挑战和考验的过程。而张译中的 course 和蒋译中的 progress 间亦有不同: 作为名词, “过程 course”和“进展 progress”的区别在于“过程”是一连串的事件, 而“进展”是通过一系列事件或时间点的运动或进展或通过时间的发展。前者更强调过程而后者更着眼于结果, 且较前者而言多了微弱的褒义色彩, 与原文后文中“艰难险阻”“冲”之间稍有矛盾。

例 3: 有时走到艰难险阻的境界, 这是全靠雄健的精神才能够冲过去的。

张译: It is sometimes beset with difficulties and obstacles and nothing short of a heroic spirit can help surmount them.

蒋译: The progress of history sometimes comes into a territory full of hardships and hindrances, and only by means of strong will can it run through the territory.

此例中, 张译为突出 heroic spirit 的重要性又用了一个否定表达“nothing short of”与前文中的 never 前后呼应, 体现出前路绝非坦途, 而要冲出险阻, 雄健的精神也绝不可少。上文中张译选取了“never”这一否定词还原原文中的否定表达“不全是坦途”, 对比蒋译的“full of”这一肯定表达, 张译更显了历史道路绝非坦途, 突出了原文要表达的面对艰难前景的沉着与坚毅。除此之外, 在本例中, 两位译者的前后文指代亦有不同。张译“surmount”的客体即要克服的对象是“them”指代前文中的“difficulties and obstacles”; 而蒋译“run through”无法提现迎难而上的克服过程, 而与之搭配的宾语是“territory”, 二者只表达了通过此路, 而并未体现原文中“冲”过险阻的艰难过程。

例 4: 有时流到很宽阔的境界, 平原无际, 一泻万里。有时流到很逼狭的境界, 两岸丛山叠岭, 绝壁断崖, 江河流于其间。

张译: Sometimes flows through a broad section with plains lying boundless on either side... Sometimes it comes up against a narrow section flanked by high mountains steep cliffs, winding through a course...

蒋译: Sometimes in an extensive and open terrain with boundless plains... Sometimes it runs in an imposing and narrow terrain...

此例中蒋译利用了两次介词“with”还原了原文中“有时...有时...”的排比结构, 然而却少了原文的结构干练和节奏美感。此外, 蒋译中“an imposing and narrow terrain”, 在韦氏词典中对 imposing 一词的解释为: 在大小、庄重或宏伟等方面令人印象深刻。此处偏正向的表达与“narrow”并列修饰稍显矛盾, 且未能体现原文“逼狭”一词的含义。而张译在句子层面上做到了语言精准、节奏流畅, 对景象描写生动。具体还体现在张译“on either side”和“flanked by”两处译文, 将放眼两边宽广平原, 河流在其间奔涌不

息以及悬崖两侧深不见底的绝壁等种种画面立体呈现在读者脑海中，更富有空间感。

其次，张译中将河流“流于其间”的其译为“course”，借 course 在此处喻指险峻的河道，与张译前文中将历史的道路亦翻译为“course”在此呼应，体现了译者该篇翻译不仅是涵盖字面意思，还兼顾了文章深层的表意，即历史道路正如河流所经之路，两路实则是一“路”，都杂糅着平坦与曲折。

例 5：民族生命的进程，其经历亦复如是。

张译：A nation, in the course of its development, fares likewise.

蒋译：The progress of a nation undergoes the same experience.

在本例中，按照字面来看，蒋译中“progress of a nation”与原文中民族生命的进程正对应，而张译句中的主语则是“nation”，看似与原文有偏差。但实则，张译中整个名族做主语，更凸显了人做主语的主观能动性。究其根本，是整个民族是人在承载历史长河中的曲折险阻，而过程本身是个无生命体，因此选择“progress”作主语反而会使句子没有灵气，稍显死板。可见对于这类寓意深刻的散文翻译，绝非只靠字面对应即可，译者须有深究内涵，传神表意的文字理解及表达能力。

例 6：志于旅途的人

张译：A determined traveler

蒋译：An experienced traveler

句首出现的“志于旅途的人”，蒋译使用形容词“experienced”，该词的意思常为：熟练的；老练的；经验丰富的，虽也传达了旅行的丰富经历，却更倾向于描绘一个历经风霜、经验丰富的老者形象，与原文强调的坚韧意志与决心相去甚远。此处“志”相当于动词，意思是“立志于”或“有志于”，表示决心或意愿去做某件事情，而张译中的“determined”精准捕捉到了原文中矢志不渝、勇往直前的坚韧精神，使得这一旅行者的形象跃然纸上，充满了坚决的力量，因此在词义的选择与传达上，张译更显精准与生动。

例 7：走到崎岖的境界，愈是奇趣横生，觉得在此奇绝壮绝的境界，愈能感到一种冒险的美趣。

张译：He finds it still more fascinating to come to a rugged place...he feels, is better able to generate in him a wonderful sensation of adventure.

蒋译：However, walking in a rugged and rough terrain, one can enjoy more wits and humor. Walking in such an area of wonderful and magnificent scenes, one can...

本句中的“奇趣横生”，张译为“fascinating”，与原文表该境界更加引人入胜之意相得益彰；蒋译中的“wits and humor”，两个名词都未能准确传递原作想要表达的壮绝境遇更加引人入胜，更具吸引力的意思。

就结构而言，蒋译为还原原作在形式和节奏上的美感，利用平行结构呈现出排比效果，将层层递进的句间关系译成了转折和并列；张译从前文的“cheerfully”到“more”再到“better”结构上层层递进，与原文中赞扬的愈挫愈勇之人，在表意和句式上都有所呼应。

例 8：中华民族现在所逢的史路，是一段崎岖险阻的道路。

张译：The Chinese nation is now confronted with a rugged and dangerous section... this delightful sensation, however, can only be shared by those with a heroic spirit.

蒋译：The road of history taken today by the Chinese nation...It is a feel only those strongly-determined people are capable of enjoying.

原文由前文层层推进，至此抵达了文章的高点。而与之对应的内容，中华民族也正临一段曲折险阻。因此原作再次强调，此道路之特殊需非凡之精神。张译将中华民族这一人物群体处理为全句主语，面临崎岖紧随其后，营造出与原文贴切的行进过程正遇险路的氛围；蒋译中物做主语，随后利用过去分词 taken 表道路与民族之间为被动关系，此处虽精神雄健但绝不至于自寻险路，如果能选任谁都希望前路皆坦途，因此蒋译此处将 taken 做定语后置，虽与原文在句面结构上对应，表意却有出入。且物做主语表意稍显死板，其后过去分词作定语又过于夸大人的主观能动性，此处蒋译不如张译表达自然说理晓畅。且张译此句落笔在“heroic”，再次强调定要有英雄气概之人方能克险，使本句结尾精悍有力。

例 9：浩浩荡荡地往前流过去

张译：the two mighty rivers negotiate deserts and gorges

蒋译: they run into deserts and mountains

此处,对于“流过去”,张译与蒋译分别用到了动词“negotiate”以及动词短语“run into”。《牛津词典》中对前者的解释为: to successfully get over or past a difficult part on a path or route; run into: unexpectedly begin to experience problems or difficulties.后者更强调出乎意料之外的偶遇,在此使用显得过于随意,而前者不仅表示成功通过,可与下文的一泻万里承接,也表达出了所经过程的艰难崎岖。

例 10: 在这悲壮歌声中

张译: the tune of our solemn, stirring songs

蒋译: this touching and tragic song

原句充分体现了想要呼吁民众再振雄风,豪迈向前的气魄。此处张译用“solemn, stirring”两形容词修饰“songs”,《牛津词典》中对两词的解释为,solemn: formal and dignified; stirring: rousing,可见此处两个形容词的使用精准再现了原作中庄严壮烈,鼓舞人心的气势。蒋译将此句的情感基调设立在“悲”上,“sing a march”和“touching and tragic”等词皆重悲伤色彩使译文失去了原作的力量和正能量,与原文主张的豪迈向前的语势不相符。

例 11: 要知在艰难的国运中建造国家

张译: The greatest joy of life, mind you, is to build up our country during its most difficult days.”

蒋译: In life, nothing can be happier than to build a new country while the nation is having bad luck.

张译在此处使用“mind you”本想与原文对应,对本句加以强调突出,但《剑桥英语词典》中对这一短语的解释为: used when you want to make what you have just said sound less strong,因此此处表达反而会削弱语气,与原文的“要知”在气势上有细微差别。但在全句翻译中,张译的“most difficult”对比蒋译“bad luck”如前文所述,更加凸显国运险阻,生死攸关。且此处原文表达的是,在危难关头建设国家使其强大,而非蒋译中的“build a new country”新建一个国家,此处对比原文还需斟酌修正。

5 结语

此类说理性散文作品深刻思辨,不仅揭示出社会现实深层次的内涵,展现出对人生、社会、国家的深刻关怀和思考,还能激发了读者对现实问题的深刻思考,在文学领域中树立了独特的艺术风格,为

中国现代散文的发展做出了重要贡献。

本文对《艰难的国运与雄健的国民》的两个英文译本进行比较分析。不是批评译文不足,而是深入了解此类散文特点,为进一步研究做准备。在散文翻译中,译者不应仅机械传达原文,也应注重情感传达,让读者与原作品产生共鸣。借此实践有利于深入理解散文翻译的艺术性,以及译者在其中的重要作用。不仅有助提高翻译水平,也能更好地理解 and 传播原作的精神内涵,实现跨文化交流的最佳效果。

参考文献

- [1] 邵志洪. 翻译理论、实践与评析论[M]. 上海: 华东理工大学出版社, 2003: 322-323.
- [2] 张培基. 英译中国现代散文选[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999:1-4.
- [3] 王兆胜. 散文的文体价值及其魅力[J]. 名作欣赏. 2022(2)
- [4] 王春阳. 从美学视角看散文翻译——以张培基《英译中国现代散文选》为例[J]. 今古文创. 2023(07)
- [5] 蔡云霞. 浅谈《艰难的国运与雄健的国民》的结构美[J]. 现代语文. 2009(06)
- [6] 郝天聪. 浅析英语翻译批评及其三个主要方法[J]. 现代交际. 2019(20)
- [7] 刘缘媛. 张培基先生散文翻译中传神达意的技巧浅析[J]. 海外英语. 2014(24)
- [8] 周领顺. 散文翻译的“美”与“真”[J]. 中国翻译. 2015, 36(02)
- [9] 周怀仁. 说理散文旨在“说理” 南京师范大学文学院学报.[N] 1999(06)
- [10] 臧悦,向玲. 动态对等视角下张培基散文风格再现策略的研究——以《英译中国现代散文选一》为例[J]. 作家天地. 2023(01)

版权声明: ©2024 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS